

## Los textos de Manuel Vázquez Montalbán en Escandinavia. El caso noruego

JOSÉ MARÍA IZQUIERDO

### A modo de introducción

Los países escandinavos se han caracterizado siempre por sus estupendos sistemas bibliotecarios y sus habitantes son bien conocidos como grandes lectores de literatura nacional e internacional. Asimismo son países con una extensa producción periodística y con asiduos lectores de periódicos tanto en su versión tradicional en papel, como en versión digital. Sirvanos como ejemplo la comparación de datos entre España y Noruega.

<b>España</b> (46,059.533 INE) <sup>1</sup> ca 100 periódicos de pago <ul style="list-style-type: none"><li>• El País (400.212, promedio difusión<sup>2</sup> diaria 370.080), lectores diarios EGM 1,862.000</li><li>• La Vanguardia (202.488)</li></ul>	<b>Noruega</b> (5 051 275, SS) <sup>3</sup> , ca 224 periódicos de pago <ul style="list-style-type: none"><li>• Aftenposten (225.981, Norsk Opplagskontroll)<sup>4</sup></li><li>• VG (88.539)</li><li>• Bergens Tidene (76.817)</li></ul>
---	--

**Gráfico 1:** Datos lectura prensa en España y Noruega

Otra cuestión que tenemos que tener también en cuenta antes de entrar en la materia de este texto es que en Noruega y Suecia el español es la primera lengua extranjera en la enseñanza reglada y que en ambos países España y los demás países hispanohablantes son un destino turístico de primer orden. En otras palabras que existe actualmente un nivel alto de contacto cultural. A esos datos hay que unir la importancia del sector editorial escandinavo y la preponderancia de la narrativa criminal como literatura de consumo. No hay que olvidar que nos encontramos ante países con nóminas muy amplias de autores de novela policiaca; alrede-

<sup>1</sup> Instituto Nacional de Estadística.

<sup>2</sup> OJD: Oficina Justificación Difusión.

<sup>3</sup> Statistisk sentralbyrå.

<sup>4</sup> Norsk opplagskontroll.

dor de 50 en Dinamarca<sup>5</sup>, 138 en Suecia<sup>6</sup> y 169 en Noruega<sup>7</sup>, algunos de ellos traducidos profusamente al español, como sería el caso de Arnaldur Indriðason por mencionar alguno de otro país escandinavo Islandia, un país del que no hemos encontrado datos fiables acerca de su nómina de autores de novelas policíacas.

No creo que sea aquí necesario recalcar la calidad e importancia de la muy voluminosa y diversa obra de Manuel Vázquez Montalbán (a partir de ahora MVM) -con alrededor de 13 libros de poesía, 34 novelas, 10 libros de cuentos, 61 ensayos etc.- por eso resulta llamativo que solamente dos de sus obras -en concreto de la serie Carvalho- hayan sido traducidas en Noruega y Suecia, lo que además contrasta con lo sucedido en la pequeña Islandia con tres títulos traducidos y sobre todo en Dinamarca donde se han editado once traducciones de las obras de MVM (Serie Carvalho)<sup>8</sup>, tal y como detallamos en el anexo de este artículo. No voy a escribir acerca de la calidad de las mismas, pero es interesante ver los cambios de título de algunas de las novelas traducidas. En el caso de las traducciones noruegas resalta el cambio del título de *El delantero centro fue asesinado al atardecer* al traducirlo como *Varslet mord* (“Asesinato anunciado”), en el de las traducciones suecas los cambios son todavía más incomprensibles: *Los mares del sur* es traducido como *Döden i Barcelona* (“La muerte en Barcelona”) y *Asesinato en el comité central* como *Mord i Madrid* (“Asesinato en Madrid”). En cuanto a la producción académica acerca del mencionado escritor hay que decir que se limita a algunos artículos aparecidos en las revistas noruegas *Bøygen* y *Romansk Forum*<sup>9</sup> ambas vinculadas a la Universidad de Oslo, en *La corriente del golfo*<sup>10</sup> revista de la Universidad de Bergen, y en las suecas *Anales*<sup>11</sup> y *Moderna språk*<sup>12</sup>. Así como en actas de algunos congresos

—  
<sup>5</sup> Wikipedia. Dansk.

<sup>6</sup> Wikipedia. Svenska

<sup>7</sup> Wikipedia. Norsk

<sup>8</sup> Recordemos que MVM figura en el *Index Translationum* (UNESCO) como el noveno autor en lengua española más traducido a nivel mundial.

<sup>9</sup> “La poética del tiempo de Jaime Gil de Biedma en la narrativa de Manuel Vázquez Montalbán”. Ver Bibliografía.

<sup>10</sup> “Memoria e identidad en tiempos de amnesia: Manuel Vázquez Montalbán y Julio Llamazares”. Ver Bibliografía.

<sup>11</sup> “Memoria y literatura en la narrativa española contemporánea. Unos ejemplos”. Ver Bibliografía.

escandinavos<sup>13</sup> y en otras ediciones<sup>14</sup>. En cuanto a la producción universitaria la presencia de la obra de MVM se limita a memoria de maestría de la Universidad de Oslo escrita por Hanne Stavelie en 1998 con el título de “La expresión del realismo crítico en *Galíndez* de MVM” (Stavelie 1998). En lo que respecta a las obras de referencia y enciclopedias hay páginas de las Wikipedias noruega y sueca dedicadas a MVM así como entradas en las tres enciclopedias digitales de Dinamarca, Noruega y Suecia<sup>15</sup>.

La escasa presencia de la obra de MVM en Noruega se inscribe en la paradójica situación de la lengua española en el mencionado país donde al éxito total en la implantación escolar de este idioma se suma un enorme déficit en lo que respecta a la traducción de obras literarias hispánicas –por no hablar de las ensayísticas–, en total solamente se han traducido 295 textos de ficción de países hispanohablantes a fecha de 30 de julio de 2014, tal y como podemos ver en el banco de datos “Letras”<sup>16</sup> de la Universidad de Oslo. Datos que contrastan con el número de obras de ficción traducidas de las otras dos grandes lenguas extranjeras integradas en la enseñanza reglada noruega -francés y alemán- que cuadruplican ese número.

### **Manuel Vázquez Montalbán en los media noruegos**

La recepción de la obra de MVM en Noruega se ha realizado fundamentalmente a través de esas dos traducciones, y de algunas reseñas y artículos periodísticos centrados no en la valoración de los textos sino fundamentalmente en relación con algunos de los subtemas de las novelas del ciclo de Pepe Carvalho. En los gráficos 2 y 3 podemos ver tras haber hecho una búsqueda de información acerca del número de menciones

<sup>12</sup> “Manuel Vázquez Montalbán (1939-2003): El escriba y la ciudad democrática”. Ver Bibliografía.

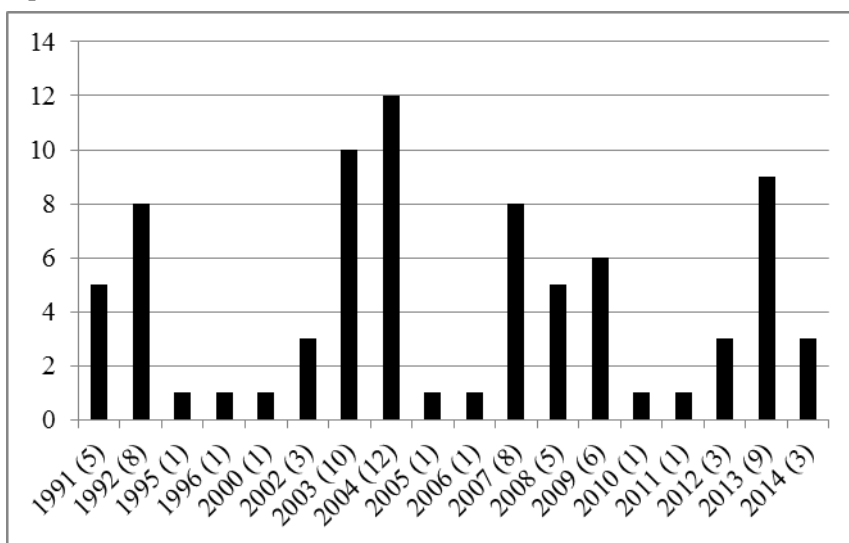
<sup>13</sup> “Manuel Vázquez Montalbán y ‘el tan esperado octavo día de la semana’”. Ver Bibliografía.

<sup>14</sup> “Escribas sentados en planetas de simios: Ideas políticas en la obra de Manuel Vázquez Montalbán”. Ver Bibliografía.

<sup>15</sup> *Den store danske*, *Det store norske leksikon* y *Nationalencyklopedin* respectivamente. No tenemos datos de Islandia.

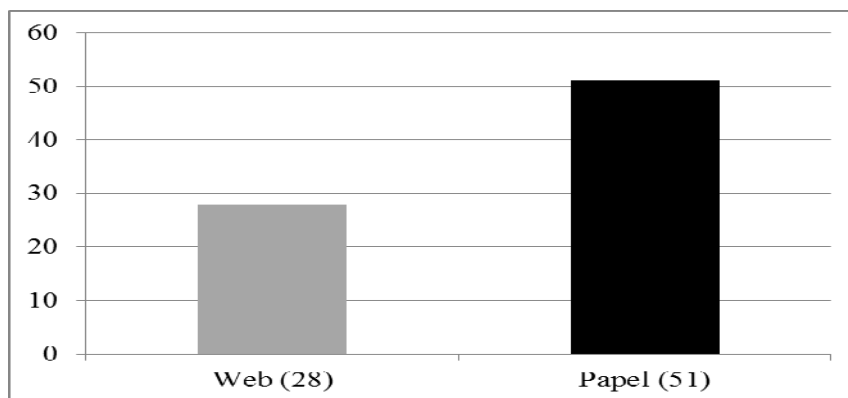
<sup>16</sup> No se incluye en esos datos las antologías de varios autores. *Letras. Norske oversettelser av litteratur på spansk*. <http://ub-fmserver.uio.no/letras/recordlist.php?-max=25&-action=findall&-skip=0&-link=Find All> [30.07.2014]

registradas en la prensa noruega archivada en el banco de datos *Retriever Atekst* que ha habido, desde 1991 –fecha en la que aparece la primera reseña acerca de MVM- hasta el mes de julio de 2014, solamente 79 menciones<sup>17</sup>, de ellas 28 en formato digital y el resto en papel. En algunos casos estos comentarios son meras menciones que se repiten en distintos artículos, reseñas etc. al basarse muchas de las mismas en notas de agencia. Este dato es importante tenerlo en cuenta porque a causa de esas repeticiones el resultado total de menciones se reduce drásticamente.



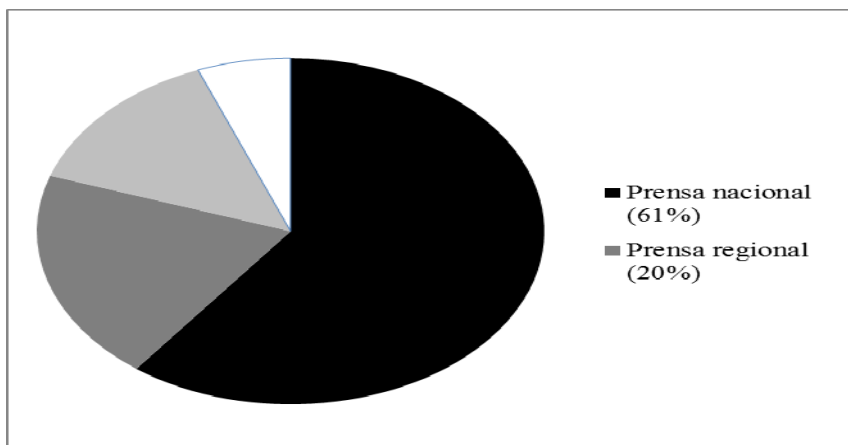
**Gráfico 2:** 79 menciones de MVM en los media, ningún dato anterior a la primera fecha. Cobertura en el tiempo. Consulta: 26.08.3014

<sup>17</sup> En cinco de ellas el apellido “Vazquez” se escribe como “Vazques” y en una de ellas como “Vasquez”, sin acentos.



**Gráfico 3:** 79 menciones de MVM en los medios. Cobertura según el medio. Consulta: 26.08.3014

Curiosamente, siendo tan reducida la presencia de la obra de Manuel Vázquez Montalbán en Noruega, hay como vemos resultados en todas las coberturas de prensa del país, lo que indica un interés localizado en el tiempo por algunos de los temas montalbanianos relacionados con la ciudad de Barcelona, la gastronomía o el fútbol.



**Gráfico 4:** Porcentajes de las menciones de MVM en la prensa noruega. Cobertura según el tipo de fuente. Consulta: 26.08.3014

Una vez recogidos los datos referidos a notas de prensa, reseñas de libros, artículos de temas diversos en los que se menciona a MVM, etc.,

he agrupado una selección de ejemplos característicos de toda la información recogida en la prensa en papel y electrónica en los siguientes apartados:

- Notas de prensa: Información de premios, notas necrológicas y recordatorios
- Cultura popular
- Barcelona y otras geografías mediterráneas
- Gastronomía
- Fútbol
- Novela policiaca
- Política

En lo que respecta a las Notas de prensa encontramos los siguientes tipos de casos:

Montalban tok prisen

Den europeiske litteraturprisen er tildelt den spanske forfatteren Manuel Vazquez Montalban for hans roman *Galindez*.<sup>18</sup>

Den katalanske forfatteren Manuel Vázquez Montalbán døde lørdag i Bangkok da han var på vei hjem fra en foredragsturné i Australia og New Zealand. Forfatteren var mest kjent for romanene om gourmetdetektiven Pepe Carvalho, men han skrev om alt fra politikk til mat til fotball. Han døde mens han ventet på et fly på flyplassen i Bangkok.

Hans entusiasme for bordets gleder gjorde at hans inngående beskrivelser av god mat og vin ble en integrert del av fortellingen, ikke bare en bakgrunn. Vázquez Montalbán, som ble fengslet i tre år under Franco-diktaturet, vever Spanias nyere historie og politikk inn i detektivromanene om den matglade Carvalho, som hadde gode kontakter både i CIA og kommunistpartiet. I Mexico var han mest kjent for en bok om subcomandante Marcos, opprørslederen som han møtte og intervjuet i jungelen i Chiapas. I Spania var han også kjent for skarpe politiske kommentarer i dagsavisen El País. En rekke av de rundt 50 bøkene han skrev, er oversatt til 24 språk, og noen av dem er blitt filmet. (NTB-AFP-Reuters)<sup>19</sup>

<sup>18</sup> Esta nota de prensa que menciona la obtención del Premio europeo de literatura de 1992 por la novela *Galindez* de MVM, apareció en los periódicos *DagensNæringsliv* (18.11.1992), *Bergens Tidende Morgen* (20.11.1992), y en la agencia noruega de prensa *Norsk Telegrambyrå* (27.11.1992). Mi traducción: “Montalbán se llevó el premio. El Premio Europeo de Literatura se otorgó al escritor español Manuel Vázquez Montalbán por su novela *Galindez*”.

<sup>19</sup> “Forfatteren Manuel Vázquez Montalbán er død”, nota aparecida en los periódicos: *Nationen* y *Adresseavisen* (18.10.2003), *Aftenposten morgen* (20.10.2003) y *Verdens Gang* 29.10.2003. Mi traducción: “El escritor Manuel Vázquez Montalbán ha muerto. El escritor catalán Manuel Vázquez Montalbán falleció el sábado en Bangkok cuando regre-

Montalban er død. Den populære spanske forfatteren Manuel Vazquez Montalban, kjent over hele verden for sine kriminalromaner, døde lørdag.

[...]

Den prisbelønte forfatteren er mest kjent for sine 20 bøker om Pepe Carvalho, en detektiv som elsker mat, vin og vakre kvinner. Han var også en velrenommert journalist, som skrev om alt fra mat til politikk.<sup>20</sup>

Forfatteren Manuel Vázquez Montalbán (64) døde i går mens han ventet på et fly i Bangkok.

Vázquez Montalbán var mest kjent for romanene om gourmetdetektiven Pepe Carvalho, men han skrev også om alt fra politikk til mat og fotball...<sup>21</sup>

2003 MVM.;, spansk forfatter (f. 1939)<sup>22</sup>

saba de una gira de conferencias por Australia y Nueva Zelanda. El autor era más conocido por sus novelas del detective gourmet Pepe Carvalho, pero escribió acerca de todo, desde la política, a la comida o el fútbol. Falleció mientras esperaba un avión en el aeropuerto de Bangkok.

Su entusiasmo por los placeres de la mesa hizo que sus detalladas descripciones de la buena comida y el vino fueran parte integral de la narración y no solamente un fondo. Vázquez Montalbán, que estuvo encarcelado durante tres años bajo la dictadura de Franco, tejió la historia y política recientes de España en las novelas de detectives del gourmet Carvalho, que tenía buenos contactos con la CIA y el Partido Comunista. En México era más conocido por un libro sobre el subcomandante Marcos, el dirigente rebelde con quien se reunió y entrevistó en la selva de Chiapas. En España también se le conoce por sus agudos comentarios políticos en el periódico *El País*. Varios de los 50 libros que escribió fueron traducidos a 24 idiomas, y algunos de ellos han sido filmatizados.”

<sup>20</sup> *Oppland arbeiderblad*, Gjøvik, 18-10-2014, la misma nota necrológica apareció en *Avisenes Nyhetsbyrå ANB* y *Bergen avisen*. Otras notas necrológicas similares aparecieron en los periódicos *Nationen* y *Adresseavisen* (18.10.2014), *VG* y *Dagbladet* (19.10.2014) y *Aftenposten* (20.10.2003). Mi traducción: “Falleció Montalbán. El popular escritor español Manuel Vázquez Montalbán, conocido mundialmente por sus novelas criminales, murió el sábado.

[...]

El premiado autor era mejor conocido por sus 20 libros sobre Pepe Carvalho, un detective amante de la comida, el vino y las mujeres hermosas. También fue un reconocido periodista, que escribió acerca de todo, desde la comida a la política.”

<sup>21</sup> *Dagbladet*, 19.10.2003, 49. Mi traducción: “El escritor Manuel Vázquez Montalbán (64) murió ayer mientras esperaba un vuelo en Bangkok.

Vázquez Montalbán era más conocido por sus novelas sobre el detective gourmet Pepe Carvalho, pero escribió también acerca de todo, desde la política a la comida y el fútbol”.

<sup>22</sup> Recordatorios aparecidos en el periódico local *Fosna-Folket* 19.06.2008, 19.06.2009, 18.10.2011, 19.06.2012 y 18.10.2012. Mi traducción: “2003 MVM.;, escritor español (n. 1939)”

Resulta sorprendente que un autor extranjero del que se han traducido solamente dos novelas tenga esa presencia en las notas de prensa, ya sean estas referidas al premio a *Galíndez* –una novela que no ha sido traducida al noruego-, o se limiten a diferentes notas necrológicas y recordatorios. En este último caso sorprende también que el recordatorio de su fallecimiento se siga publicando hasta nuestros días, el último se publicó el 14 de junio de este año.

En lo que respecta a la mención concreta de un tema tan querido por MVM como es el de la cultura popular cabe resaltar un par de citas repetidas en diferentes artículos y entrevistas de y al novelista y traductor noruego Kjartan Fløgstad (1944-). Fløgstad, buen conocedor de la obra del autor catalán, lo cita para ironizar acerca del porqué de la escritura: “Men det vittigste svar på dette som jeg vet om, er det en spanjol som heter Manuel Vázquez Montalbán som har gitt. Han var en viktig spansk forfatter fra min generasjon. Han svarte at ‘jeg skriver for å bli høy, rik og vakker’. Og han var liten, tjukkk og stygg. Men det er noe med det; at du skriver for å omskape deg, på en eller annen måte. Eller du kan skrive om, ja, industrier.”(Willis 2009)<sup>23</sup> El mismo autor comenta en otro artículo el carácter narrativo de algunos ejemplos de la cultura popular hispánica.

Om latinamerikansk slagermusikk, boleros, har den spanske forfatteren Manuel Vázquez Montalban sagt noe klokt – at bolero, corrido, tango, copla española er fullkomne narrative systemer, som på knappe tre minutter kan fortelle hele *Madame Bovary* og *Krig og fred*. (Østrem “Den gode dårlige kunsten. Intervju til Kjartan Fløgstad” 2014)<sup>24</sup>

Reflexión montalbaniana que apareció en forma de prólogo en la edición del año 2000 del libro de Iris M. Zavala *El bolero. Historia de un amor*.

<sup>23</sup> Mi traducción: “Pero la más divertida respuesta a esto que conozco (comenta el escritor Kjartan Fløgstad, nota mía) es la que dio un español que se llama Manuel Vázquez Montalbán. Él fue un importante escritor español de mi generación. Respondió que ‘escribo para ser alto, rico y guapo.’ Y él era bajo, gordo y feo. Pero hay algo de esto, que uno escribe para remoldearse, de una u otra forma. O bien se puede escribir, claro, sobre industrias”. (Que es de lo que trataba la novela que acababa de publicar el autor noruego mencionado).

<sup>24</sup> Mi traducción: “Acercas de los boleros latinoamericanos dijo el escritor español Manuel Vázquez Montalbán algo inteligente, que bolero, corrido, tango, copla española son sistemas narrativos perfectos, que en poco menos de tres minutos pueden contar toda *Madame Bovary* y *Guerra y Paz*.”



For å seia det med min altfor tidleg avdøde spanske kollega Manuel Vázquez Montalban, er slageren eit narrativt system som kan fortella til dømes "Madame Bovary" eller "Krig og fred" (eller "Sangen om den røde rubin") på mellom to og tre minuttar. (Fløgstad 2007)<sup>25</sup>

..., seier den nyleg avdøde spanske forfatteren Manuel Vázquez Montalban at «Bolero, corrido, tango, copla española er fullkomne narrative system som på to minutt og litt til kan fortelja heile *Madame Bovary* og *Krig og fred*,... (Fløgstad 2004 y 2007)<sup>26</sup>

Estos comentarios de Fløgstad son un buen ejemplo de esas menciones de MVM que se repiten en las 79 referencias encontradas.

Otro de los temas tratados en la prensa noruega es el de las geografías literarias, sentimentales. MVM será citado y/o mencionado en las descripciones de la ciudad de Barcelona en artículos con información meramente turística. Recordemos que Barcelona no es un mero decorado en la narrativa y poética montalbanianas y resulta un tanto doloroso ver cómo el discurso periodístico enfoca a la ciudad desde un punto de vista turístico:

Den populære forfatteren Manuel Vazquez Montalban har i 11 spenningsbøker skrevet innsiktsfulle detektivromaner om Barcelona, og hans frodige, matglade, radikale detektiv Pepe Carvalho har et kondemnabelt kontor nær Rambla'en. Gjennom bøkene setter forfatteren et meget kritisk søkelys på et blomstrende og problemfylt samfunn som på mange områder er i strid med seg selv. (Rafto 1992)<sup>27</sup>

Otro ejemplo de lo mismo lo encontramos en la propuesta turística de visitar Morella, en la comarca de Els Ports, otro lugar del universo montalbaniano. En este caso el periodista utiliza un comentario de MVM aparecido en un libro difícilmente localizable sobre Morella, aunque también se puede leer en el diario *El País* (Panadero 2005), la cita empleada intertextualmente para recomendar su visita. Lo que sorprende es

<sup>25</sup> Mi traducción: "Para decirlo como mi demasiado prematuramente fallecido colega español Manuel Vázquez Montalbán la canción es un sistema narrativo que, por ejemplo, puede narrar *Madame Bovary* o *Guerra y Paz* (o *La canción del rubí rojo*) en dos o tres minutos." *La canción del rubí rojo* (1956) es una novela policiaca del autor noruego Agnar Mykle (1915-1994).

<sup>26</sup> Mi traducción: "Decía el recientemente fallecido escritor Manuel Vázquez Montalbán que 'Bolero, corrido, tango, copla española son sistemas narrativos perfectos que en poco más de dos minutos pueden narrar toda *Madame Bovary* y *Guerra y Paz*.'"

<sup>27</sup> Mi traducción: "El popular escritor Manuel Vázquez Montalbán ha escrito en 11 novelas policiacas sobre Barcelona, y acerca de su exuberante, amante del buen comer, detective radical Pepe Carvalho que tiene su inhabitable oficina cerca de las Ramblas. A través de sus libros se realiza una crítica muy dura contra una sociedad floreciente y a la vez problemática que en muchas cuestiones está en lucha consigo misma."

justamente el uso de MVM –un autor cuya presencia en los canales de comunicación y edición noruegos ha sido mínima.

Det finnes flere byer som er velsignet med vakker skyline. Hvis jeg skal velge de to vakreste i Europa, velger jeg San Geminiano i Toscana og Morella, sa den spanske forfatteren Manuel Vázquez Montalbán. (Korsvoll 2007)<sup>28</sup>

Es de suponer que el lector de esa columna del periódico *Aftenposten* se habrá quedado pensativo intentando recordar algo de MVM que le haga asociar el lugar propuesto con las capacidades o el prestigio del autor.

El siguiente tema con el que se ha relacionado la obra de MVM es el del fútbol y en concreto su pasión por el Barça y la vinculación del mencionado equipo de fútbol con el modelo identitario nacional de Cataluña. Mi comentario de la cita anterior puede aplicarse también a este asunto.

Tanken om Barcelona som mer enn en klubb skyldes primært katalansk nasjonalisme. Den katalanske forfatteren Manuel Vazquez Montalban definerte FC Barcelona som Katalonias ubevæpnede hær (Hamar arbeiderblad 2013)<sup>29</sup>

En otros casos el periodista utiliza las opiniones de MVM para fundamentar su texto, lo utiliza como una referencia importante acerca de ese tema, casos que nos hacen –de nuevo- reflexionar acerca del porqué de mencionar a un MVM sin presencia en las librerías noruegas. Máxime cuando no es habitual en textos tan limitados como los periodísticos el empleo de referencias no reconocibles por el lector al que van dirigidos los mismos.

er argentinernes fortjeneste at fotballen har en filosofi. Det hevder den spanske forfatteren Manuel Vázquez Montalbán. (*Stavanger Aftenblad* 2002)<sup>30</sup>

Lógicamente en un país, como ya vimos anteriormente, de lectores de novelas policíacas el tema de la narrativa negra montalbaniana tenía que estar presente en artículos de distinto tipo, pero sin olvidar temas como el debate social o la gastronomía.

<sup>28</sup> Mi traducción: “Hay varias ciudades que han sido favorecidas con perfiles preciosos. Si tengo que escoger los dos más bellos de Europa, elijo San Geminiano en la Toscana y Morella, dijo el escritor Manuel Vázquez Montalbán.”

<sup>29</sup> Mi traducción: “La idea de que el Barcelona FC es más que un club se debe principalmente al nacionalismo catalán. El escritor catalán Manuel Vázquez Montalbán definió al Barcelona FC como el ejército desarmado de Cataluña.”

<sup>30</sup> Mi traducción: “es gracias a los argentinos que el fútbol tiene una filosofía. Afirma el escritor español Manuel Vázquez Montalbán.”

Manuel Vazquez Montalban koker på mye av det samme i sin *Varslet mord*, men den foregår midt i nåtiden, og debatten om de olympiske velsignelser for byen og befolkningen virker velkjent for oss nordmenn. [...] Romanen flyter mest å sin glimrende miljøskildring og den matglade detektiven måltider. [...] Dermed trenger vel ikke boka noen nærmere anbefaling. Les og spis.(Talen 1991)<sup>31</sup>

En esa reseña aparecen varios de los temas de MVM relacionándolos con la experiencia del lector noruego y en la siguiente se vincula su narrativa con la corriente de autores como Raymond Chandler o Georges Simenon.

*Sydhavet* er en av de tidligere romanene i Barcelonaforfatteren Manuel Vázquez Montalbán's etterhvert verdensberømte serie om privatdetektiven Pepe Carvalho.

I Kari og Kjell Risviks oversettelse er romanen en glitrende påminnelse om Montalbán's evner både som underholdningsforfatter og som samfunnskritiker. [...] Montalbán har skapt sin prototyp én gang for alle. Fremfor å eksperimentere, hengir han seg skamløst til genrens velbrukte klisjéer. Den mat- og vinglade privatdetektiven lener seg imidlertid ikke sjenerende tungt på sine forgjengere. Problemet er mer de utallige epigonene. [...] Vi begynner å kjenne disse småmelankolske og halvkyniske privatdetektivene nå. [...] Montalbán er en av genrens fremste forfattere, med overdådige miljøskildringer og besettende intriger. [...] Klisjéene er etterhvert blitt så mange og så velformulerte at man som leser havner i et estetisk ingenmannsland. Det er sjelden at en så bra roman som *Sydhavet* har gitt meg så mange negative assosiasjoner.(Bjørnstad 1991)<sup>32</sup>

En el siguiente ejemplo resulta interesante ver cómo el periodista promueve la lectura de las novelas policíacas de MVM durante las vacacio-

<sup>31</sup> Mi traducción: "Manuel Vázquez Montalbán guisa mucho de lo mismo en su *El delantero centro fue asesinado al atardecer*, la acción es contemporánea y el debate sobre los beneficios olímpicos para la ciudad y la población son familiares a nosotros los noruegos. [...] La novela brilla por su puesta en escena y por las comidas del sibarita detective. [...] Por lo tanto, no necesita el libro de más recomendaciones. Lee y come."

<sup>32</sup> Mi traducción: "*Los mares del sur* es una de las primeras novelas de la posteriormente conocida mundialmente serie sobre el detective privado Pepe Carvalho del escritor barcelonés Manuel Vázquez Montalbán. La novela traducida por Kari y Kjell Risvik es un brillante recordatorio de las habilidades de Montalbán como escritor y crítico social [...] Montalbán ha creado su prototipo de una vez por todas. Más que experimentar, se vincula sin pudor a los muy utilizados clichés del género. El amante detective del comer y el beber se inclina ante sus predecesores. El problema son en mayor medida los innumerables epígonos. [...] Ya empezamos a conocer a esos ligeramente melancólicos y a medias cínicos detectives privados. [...] Montalbán es uno de los escritores más importantes del género, con profusas descripciones e intrigas. [...] Los clichés se han convertido en tan numerosos y tan elocuentes que uno como lector termina en una tierra de nadie estética. Es raro que una tan buena novela como *Los mares del sur* me haya dado tan negativas asociaciones."

nes de Pascua, cuando los noruegos escapan a las montañas para esquiar, comer clementinas valencianas y leer novelas criminales:

Så lenge jeg får tak i nye bøker av Manuel Vázquez Montalbán skal jeg fortsette å lese krim i påsken". [...] I Spania er Manuel Vázquez Montalbán kjent som lyriker og essayist, og utropt til en av deres største nålevende forfattere. Utenfor spansk territorium er han kjent som en sjelden god kriminalforfatter. [...] I Spania er Montalbán først og fremst kjent som lyriker og essayist, han er belønnet med priser og utropt til en av deres største nålevende forfattere. Utenfor spansk territorium er det imidlertid som kriminalforfatter han har vekket størst oppmerksomhet, og det er i grunnen ikke så rart, for dette er årgangskrim av sjeldent god kvalitet. [...] Pepe Carvalho har i motsetning til den gjengse norske krimhelten den egenskapen at han blir eldre med åra. Han har trukket seg mer inn i seg selv og er kanskje blitt noe mer tenksom i den siste boka, men han er fortsatt i sterk opposisjon til det etablerte. [...] Jeg tror det er denne underlige figuren Carvalho som gjør Montalbáns bøker så tiltrekkende. Han er en gjennom-melankolsk, trist, desillusjonert og selvmedlidende mann. På ett vis er han prototypen på kriminallitteraturens private etterforsker, på en annen måte er han så langt unna den som det er mulig å komme. Uansett er resultatet kriminalromaner [...] helt klart unike. Det er kanskje ikke nødvendig å presisere at jeg med den største selvfølge legger uleste Montalbán-bøker i påskesekken. (Alnæs 2003)<sup>33</sup>

O en el siguiente caso relacionando las poéticas de Andrea Camilleri y MVM.

—  
<sup>33</sup> Mi traducción: “Mientras consiga los nuevos libros de Manuel Vázquez Montalbán seguiré leyendo novela policiaca en Pascua. [...] “En España es Manuel Vázquez Montalbán conocido como poeta y ensayista, y considerado como uno de sus más grandes escritores vivos. Fuera del territorio español, se le conoce como un inusual escritor de novelas policíacas. [...] En España Montalbán es conocido fundamentalmente como poeta y ensayista, y ha sido premiado o declarado como uno de los más grandes escritores vivos. Fuera del territorio español ha suscitado de momento la mayor atención como autor de novela negra, lo que no es de extrañar, porque esta es de gran calidad. [...] Pepe Carvalho, en contraste con el predominante tipo de detective noruego envejece con los años. Se ha ensimismado y quizás se ha vuelto más pensativo en su último libro, pero sigue estando en fuerte oposición al orden establecido. [...] Creo que esta extraña figura de Carvalho es la que hace tan atractivos los libros de Montalbán. Es melancólico, triste, desilusionado y autocompasivo. Por una parte es el prototipo de los detectives privados de la literatura policiaca, por otra está tan lejos de serlo como es posible. De todas formas el resultado son novelas policíacas que son [...] claramente únicas. Quizás no sea necesario precisar que por supuesto voy a meter libros de Montalbán que no he leído en mi equipaje de Pascua.”

Kommissærens navn er for øvrig en homage til den kjente spanske forfatteren og journalisten Manuel Vázquez Montalbán og hans gastronom-detektiv Pepe Carvalho. (Kvistad 2010)<sup>34</sup>

Y finalmente en este nuevo ejemplo creando vínculos entre la novela *Los mares del sur* de MVM con la titulada *Últimas sombras de duda* del novelista noruego Kjell Ola Dahl (1958).

Når det gjelder *Siste skygge av tvil* gir boka sterke assosiasjoner i retning *Sydhavet* av Manuel Vázquez Montalbán. Hans detektivserie om Pepe Carvalho forener en hardkokt fortellerstil med poetiske skildringer av Barcelona og byens typegalleri. Montalbán går ikke av veien for å ta med matoppskrifter på omveien til mysteriets løsning. Det bidrar likevel på ingen måte til å sette ned spenningen, heller gi bøkene en nerve og spesiell tilstedeværelse. Samme følelsen får man av 'Siste skygge av tvil'. (Nilssen 2009)<sup>35</sup>

En las siguientes citas constatamos que ambos periodistas son buenos concedores de la obra narrativa de MVM o excelentes lectores de los trabajos existentes en internet sobre su obra.

Selv om jeg tenker på George Simeons Maigret med takknemlighet (han lærte meg at det bare er skurker og idioter som drikker Cognac siviliserte mennesker holder seg å jour med eplehøsten i Normandie, og vet å rulle sin Calvados i munnhulen), og den katalanske forfatteren Manuel Vazquez Montalban er en fabelaktig læremester når det gjelder hvilke sennepstyper man kan og ikke kan bruke til kaninragu ... (Willis 2007)<sup>36</sup>

Den spansktalende verden leser Montalbán. I et intervju som mest handler om hovedpersonen Carvalho, gir forfatteren til kjenne sitt syn på verden, Barcelona, president Bush og resignasjonen som følger av alder.

<sup>34</sup> Mi traducción: "El nombre del comisario es también un homenaje al famoso escritor y periodista español Manuel Vázquez Montalbán y su detective-gastrónomo Pepe Carvalho."

<sup>35</sup> Mi traducción: "En lo que respecta a *Siste skygge av tvil* (*Última sombra de duda*, novela policiaca del escritor noruego Kjell Ola Dahal) este libro produce fuertes asociaciones con *Los mares del sur* de Manuel Vázquez Montabán. Su serie detectivesca de Pepe Carvalho une un estilo duro con imágenes poéticas de Barcelona y su galería de personajes. Montalbán no duda en utilizar recetas gastronómicas en el proceso de solución del misterio. De ninguna manera contribuye a rebajar la tensión, sino que le da a los libros una característica especial. Uno tiene esa misma sensación en *Siste skygge av tvil*."

<sup>36</sup> Mi traducción: "Aunque pienso en el Maigret de George Simenon con gratitud (me enseñó que solo son matones e idiotas los que beben coñac, las personas civilizadas se mantienen al día con la cosecha de manzanas de Normandía y saben degustar su Calvados), y el escritor Manuel Vázquez Montalbán es un magnífico maestro en lo que respecta a saber qué tipo de mostaza se puede o no utilizar en el ragú de conejo..."

Mannen i blått ligner en diskret privatdetektiv når han en halv time forsinket trer inn i agentens bibliotek. Pannens dype rynker blir enda dypere når et beinrangel av en tjener i hvitt skubber døren opp med den obligatoriske café con leche. Intet unngår Montalbáns oppmerksomme blikk, selv ikke denne mandag morgen da han knapt nok har hatt tid til å gni søvnen ut av de alvorlige øynene. Manuel Vázquez Montalbán kan på avstand være vanskelig å skjelne fra sin litterære figur, privatdetektiven Pepe Carvalho, som har gjort ham verdenskjent som forfatter. Siden han for 30 år siden ga ut boken *Jeg drepte Kennedy* har han skrevet 22 bøker i Carvalhoserien, hvorav noen er filmatisert. [...] Manuel Vázquez Montalbáns store forfatterskap består ikke bare av svart antihelt-krim. Han har spredt seg over poesi og gastronomi til politiske essays, og han har fått EUs litteraturpris Aristeion for den skjønnlitterære romanen *Galindez...*(Møller 2003)<sup>37</sup>

<sup>37</sup> Mi traducción: “El mundo de habla hispánica lee a Montalbán. En una entrevista que como la mayoría trata sobre el protagonista Carvalho, da el autor su punto de vista sobre el mundo, Barcelona, el presidente Bush y la resignación que viene con la edad.

El hombre de azul se asemeja a un detective privado discreto cuando llega media hora tarde a la biblioteca de su agente literaria. Las profundas arrugas de su rostro se hacen más profundas cuando un huesudo camarero de blanco abre la puerta con el obligatorio café con leche. Nada interfiere a la mirada atenta de Montalbán, incluso este lunes por la mañana, cuando apenas ha tenido tiempo de sacarse el sueño de sus serios ojos.

A distancia puede ser difícil diferenciar a Manuel Vázquez Montalbán de su personaje literario, el detective privado Pepe Carvalho, que le ha hecho mundialmente conocido como escritor. Desde que hace 30 años publicó su libro *Yo maté a Kennedy* ha escrito 22 libros de la serie de Carvalho, algunos de los cuales han sido filmatizados. [...] La gran obra narrativa de Manuel Vázquez Montalbán no incluye solamente novela negra policiaca con un protagonista antihéroe. Se extiende de la poesía y la gastronomía a los ensayos políticos, y ha recibido el premio literario Aristeion por la novela *Galindez*.” Al final del artículo se incluyen estos datos: “Manuel Vázquez Montalbán (f. 1939) er en av Spanias mest kjente forfattere. Han har skrevet romaner, poesi, teaterstykker, essays, kokebøker og er fast spaltist i avisen *El País*. Hans kriminalromaner om den gastronomiske privatdetektiv, Pepe Carvalho, er blitt oversatt til mere enn tyve språk, siden han i 1972 utga den første Carvalho-bok, en sarkastisk anti-krim kalt *Yo maté a Kennedy*, og til nå er det blitt til 22 Carvalho-bøker. To av hans romaner er blitt oversatt til norsk, *Varslet mord*, 1991 (error, fue en 1990) og *Sydhavet*, 1992 (otro error esa novela fue publicada en 1991), begge på Cappelen. Les mer om Manuel Vázquez Montalbán og hans forfatterskap på [www.vespito.net](http://www.vespito.net)”. Mi traducción: “Manuel Vázquez Montalbán (n.1939) es uno de los escritores más famosos de España. Ha escrito novelas, poesía, obras de teatro, ensayos, libros de cocina y tiene una columna fija en el periódico *El País*. Sus novelas sobre el gastrónomo detective privado Pepe Carvalho han sido traducidas a más de veinte idiomas, desde que en 1972 publicó el primer libro de Carvalho, una sarcástica anti novela policiaca titulada *Yo maté a Kennedy*, hasta ahora hay 22 libros de Carvalho. Dos de sus novelas han sido traducidas al noruego, *El delantero centro fue asesinado al atardecer*, 1991 y *Los Mares del sur*, 1992, las dos en Cappelen. Lee más acerca de Manuel Vázquez Montalbán y sus escritos en [www.vespito.net](http://www.vespito.net)”

Por fin el crítico en la cita siguiente incluye en su reseña a *El delantero centro fue asesinado al atardecer* comentarios acerca de Barcelona, el Barça, los bajos fondos, Carvalho y para cerrar el círculo incluye una nota recomendando la visita a Vespito.com la página de Carlo Andreoli sobre MVM.

*Varslet mord* egentlig er det vel en kriminalroman. Men så er den likevel slett ikke det. For den kan vel også kalles en slags kokebok, men også en annerledes turistguide for de stadig flere som reiser til Barcelona. Men *Varslet mord* er også en fotballbok. Ikke få panikk nå, du som ikke forstår deg på fotball. Det er ikke en sånn teit fotballbok for fanatikerne. Men en bok som handler om Barcelona må også handle om F.C.B. Barcelona, om bagårdsklubber, om Espanyol og miljøene rundt. Og den handler om en mislykket forfatter, en mann som setter pris på kunst og kultur, og på kvalitet. Og den handler om skyggesider, prostituerte, hvitsnippforbrytere og tiden før et OL. [...] Boken handler kort og godt om den fascinerende byen Barcelona. Den katalanske byen. Ikke den spanske. Og den handler om den lett kyniske, livserfarne, livsnyttende, matglade og kvinneelskende Pepe Carvalho. Dessuten har Montalbán et glitrende språk, som fenger minst like mye i dag som den gang Cappelen gav ut boken i 1990. Absolutt en annerledes kriminalroman. Og absolutt en bok for deg som har planlagt Barcelona som reisemål. (Tønder 2002)<sup>38</sup>

El penúltimo grupo de ejemplos se centra en otro tema en la obra de Manuel Vázquez Montalbán –y de la novela negra mediterránea, o del sur: la gastronomía. En este caso se recomienda las *Recetas inmorales* en su versión inglesa antes de viajar a Barcelona.

Bok og mat: Manuel Vázquez Montalbán (1939-2003) er en stor katalansk forfatter. Han skrev både romaner, essays, politiske kommentarer for El País, poesi og skues-

<sup>38</sup> Mi traducción: “*El delantero centro fue asesinado al atardecer* es en realidad una novela policiaca, pero al mismo tiempo no lo es. También puede ser considerada como una especie de libro de cocina y también una guía turística para el número creciente de viajeros a Barcelona. *El delantero centro fue asesinado al atardecer* también es un libro de fútbol. El que no entienda de fútbol no debe tener miedo, no es un libro de esos para los fanáticos del mismo. Un libro que habla de Barcelona debe tratar también del Barcelona FC, de los clubes de barrio, del Espanyol y sus ambientes. Y trata de un escritor fracasado, un hombre que aprecia la calidad, el arte y la cultura. Trata de los lados oscuros, putas, delincuentes de cuello blanco y del tiempo anterior a los Juegos Olímpicos. [...] El libro trata simplemente sobre la fascinante ciudad de Barcelona. La ciudad catalana, no española. Y trata del ligeramente cínico, experimentado, amante de la vida, la comida y las mujeres Pepe Carvalho. Además Montalbán tiene un idioma brillante, que atrapa tanto hoy como cuando Cappelen editó el libro en 1990. Ciertamente, un tipo diferente de novela criminal. Y sin duda un libro para ti que has planeado viajar a Barcelona.”

pill. Han studerte ved universitetet i Barcelona og ble senere medlem av det katalanske sosialistpartiet (Aquí se equivoca el articulista, MVM militó en el Partit Socialista Unificat de Catalunya, PSUC y no en el Partit dels Socialistes de Catalunya, PSC. Nota mía). Han var også en riktig gastronom og i detektivserien om Pepe Carvalho tar han ut denne hangen til god mat. Selvfølgelig skrev Vazquéz om mat og boken *Recetas inmorales (Immoral Recipes)* bør inntas før avreise. Han har også noen tips til hva slags mat som får deg lysten på kos når du ankommer Barcelona. (Holst 2008)<sup>39</sup>

Y en el artículo turístico acerca de las “15 cosas que quizás no sabías sobre Barcelona” se menciona Casa Leopoldo como el restaurante favorito de Pape Carvalho.

#### 4. Casa Leopoldo

Når du først er på de kanter, kan du unne deg et måltid i Casa Leopoldo i Carrer Sant Rafael 24. Det er favorittrestauranten til en av byens berømtheter, den matglade detektiven Pepe Carvalho i de mange krimromanene til internasjonalt berømte Manuel Vázquez Montalbán som døde i fjor. En meget bra fiskerestaurant. (Bjørken 2004)<sup>40</sup>

Når forfatterne spiser

Les ellers bøkene til Manuel Vazquez Montalban om detektiven Pepe Carvalho, som stadig er i sving på kjøkkenet. (Wandrup 2006)<sup>41</sup>

Lo que vuelve a sorprendernos ya que las dos novelas de MVM traducidas al noruego no se volvieron a reeditar posteriormente al año 1991.

Lógicamente el tema de la política, asunto incluido en el discurso literario de MVM, aparecerá también en algunos de los artículos de prensa escritos sobre temas como un análisis poselectoral de España, una crítica

<sup>39</sup> Mi traducción: “Libro y comida: Manuel Vázquez Montalbán (1939-2003) es un gran escritor catalán. Escribió tanto novelas, ensayos, comentarios políticos en *El País*, poesía y obras de teatro. Estudió en la Universidad de Barcelona y posteriormente fue miembro del Partido Socialista Catalán (sic!). También fue un gastrónomo y en la serie sobre el detective Pepe Carvalho se manifiesta ese anhelo por la buena comida. Por supuesto Vázquez escribió sobre comida y el libro *Recetas inmorales (Immoral Recipes)* debe leerse antes de salir de viaje. También contiene algunos consejos sobre qué tipo de comida te va a encantar cuando llegues a Barcelona.”

<sup>40</sup> Nota aparecida en dos diferentes artículos publicados en dos diarios. Bjørken, Anne Berit. “15 ting du kanskje ikke visste om Barcelona”. *Adresseavisen morgen* (13.03.2004) y en el *Aftenposten* (09.04.2004). Mi traducción: “Una vez estando usted en esa zona, podrá disfrutar de una comida en *Casa Leopoldo* en la calle Sant Rafael 24. Es el restaurante favorito de uno de los famosos de la ciudad, el detective gastrónomo Pepe Carvalho en las muchas novelas negras del internacionalmente reconocido Manuel Vázquez Montalbán, fallecido el pasado año. Un muy buen restaurante de pescado.”

<sup>41</sup> Mi traducción: “Cuando los escritores comen. Lee los libros de Manuel Vázquez Montalbán sobre el detective Pepe Carvalho que siempre está cocinando.”



al neoliberalismo, el final de las ideologías y/o de la historia o un recordatorio de la fecha de nacimiento de Franco. En todos estos casos se menciona a MVM como referencia, como autoridad en la materia de la que se escribe en tres diarios y una nota de agencia de noticias.

Spania etter valget.

Den avdøde forfatteren og samfunnskritikeren Manuel Vázquez Montalbán mente at det styrende prinsippet for politikken fra Madrid var frykten for Spanias territoriale integritet. (Hjelle 2004)<sup>42</sup>

En ytterliggående økonomisk nyliberalisme og en verdensomspennende krig mot terrorisme kombinert med egenrådighet - det lyder ikke særlig lovende. Skremmende. Den kjente spanske forfatteren Manuel Vazquez Montalban maner i sin rapport fra Verdens Sosiale Forum - motstykket til det økonomiske forumet i New York - et mulig framtidsbilde som skremmer. USA-mektig, globalt og selvsentret (Maaland 2002)<sup>43</sup>

Europa uten ideologier? Europa uten ideologier

Også den spanske krimforfatter Manuel Vazquez Montalban har blandet seg inn i diskusjonen om høyre og venstre med en polemisk pamflett med tittelen *Apenes planet*, som er kommet samtidig i flere europeiske land. 'Venstresiden slikker sine sår, og etterligner på en latterlig måte høyresiden', sier Montalban til La Repubblica, og han forklarer også tittelen på sin bok, som er tatt fra en berømt science fiction-film med Charlton Heston i hovedrollen: 'Bestyrtet av de katastrofene som mennesket i fortiden har forårsaket med sin fornuft, bestemmer apene i filmen seg for å leve i den totale uvitenhet. Det er bedre å ikke huske fortiden, sier de, og heller ikke tenke på fremtiden. Slik forholder det seg også med oss i dag. Vi lever på apenes planet. Vi har ikke lenger de voldsomme ambisjoner som vi hadde engang, og som førte til så mye lidelse. Men vi har heller ikke det håp vi hadde engang. Vi lever under øyeblikkets diktatur. Jeg beklager, men jeg er nødt til å si at mennesker må tro på noe større enn kolesterolallets betydning eller abonnementet på kabel-TV.' (Jensen 1995)<sup>44</sup>

—  
<sup>42</sup> Mi traducción: "España tras las elecciones. El fallecido autor y crítico social Manuel Vázquez Montalbán creía que el principio rector de la política de Madrid era el temor por la integridad territorial de España."

<sup>43</sup> Mi traducción: "Un neoliberalismo económico extremo y una guerra a nivel mundial contra el terrorismo combinados con obstinación, suena poco prometedor. Terrorífico. El famoso escritor Manuel Vázquez Montalbán evoca en su informe del Foro Social Mundial —la contrapartida al Foro Económico en Nueva York— una posible imagen de un futuro que asusta."

<sup>44</sup> Mi traducción: "¿Europa sin ideologías? ¿Europa sin ideologías? También el escritor español de novelas policíacas Manuel Vázquez Montalbán ha intervenido en la discusión sobre la derecha y la izquierda con un polémico panfleto titulado *El planeta de los simios*, que se publicó simultáneamente en varios países europeos. 'La izquierda se lame sus heridas, e imita ridículamente a la derecha', dijo Montalbán en *La Repubblica*, y explica tam-

Men Vazquez Montalban, som har skrevet en annen Franco-biografi, skildrer Francos æra som banal og grå. Han minner om at titusenvis av mennesker ble henrettet av Francos regjering i tiåret etter borgerkrigen, som krevde en halv million menneskeliv. (NTB 1992)<sup>45</sup>

## Conclusiones

Tidligere er den spanske forfatteren Manuel Vazquez Montalban utgitt på norsk. Hvorfor fortsetter ikke hans kvalitetssterke serie å komme ut - slik den har gjort i Danmark? (Wandrup 2008)<sup>46</sup>

Lo mismo me pregunto yo, ¿cómo es posible que en un país de lectores de novela policiaca, de escritores de novela policial, en el que el español es la primera lengua extranjera en la escuela –el inglés es considerado segunda lengua- y los países hispanohablantes, en concreto España, son metas habituales en vacaciones, estudios y negocios no se hayan traducido más títulos de la serie Carvalho tal y como se ha hecho en Dinamarca?

¿Por qué, si su nombre y algunas de sus ideas aparecen en las páginas de los diarios como referencia en el debate social y político, no se publican algunas de las novelas que no forman parte del ciclo de Carvalho o algunos de sus ensayos?

¿Cómo es posible que una figura de primera clase para conocer la historia cultural reciente de España sea desconocida entre el lector medio noruego?

bién el título de su libro, tomado de una conocida película de ciencia ficción con Charlton Heston como protagonista: ‘Consternados por las catástrofes que los seres humanos del pasado han causado por su racionalidad, deciden los monos de la película vivir en la total ignorancia. Es mejor no recordar el pasado, dicen, ni tampoco pensar en el futuro. Eso es lo que ocurre con nosotros hoy en día. Vivimos en el planeta de los simios. No tenemos las enormes ambiciones que tuvimos una vez, y que nos llevó a tanto sufrimiento’. Pero tampoco tenemos esa esperanza que teníamos. Vivimos bajo la dictadura del instante. Lo siento, pero estoy obligado a decir que los seres humanos han de creer en algo mayor que el nivel del colesterol o la suscripción a la televisión por cable.’”

<sup>45</sup> Mi traducción: “Vázquez Montalbán, que ha escrito otra biografía de Franco, presenta la época de Franco como banal y gris. Señala que decenas de miles de personas fueron ejecutadas por el gobierno de Franco en la década posterior a la guerra civil, que costó medio millón de vidas.”

<sup>46</sup> Mi traducción: “Manuel Vázquez Montalbán fue publicado en noruego con anterioridad. ¿Por qué no continúa la publicación de su magnífica serie tal y como ha sucedido en Dinamarca?”

Los textos que he recogido en este artículo muestran que junto a las cualidades literarias y ensayísticas de MVM existe un reconocido valor añadido en sus textos en forma de la posibilidad de explotación periodística –en los casos referidos puede hablarse de turística- y por qué no didáctica de muchos de sus textos.

Creo que hay diferentes razones para comprender la escasez en traducciones de textos montalbanianos en Noruega (y Suecia). En primer lugar las políticas mercadotécnicas de las editoriales basadas muchas veces en razones extraliterarias, en segundo lugar la ausencia en los planes de estudios universitarios de la literatura de subgéneros y la preeminencia de las narrativas hispanoamericanas en detrimento de la literatura española más novedosa y en tercer lugar las características de la narrativa, en general de toda la obra, de MVM en las que la hibridación genérica dificulta su recepción en un público lector de novela policial, sí, pero como literatura de consumo. En la narrativa de MVM la cultura popular, la gastronomía, la política y los temas relacionados con la recuperación de la memoria del bando republicano derrotado durante la Guerra civil, distraen al lector medio noruego más interesado en la mera trama detectivesca. Además es poco conocedor del periodo histórico español que va de la posguerra hasta los primeros años del presente siglo. Desconocimiento que dificulta la comprensión de toda la enorme masa informativa que conforma la narrativa montalbaniana.

Además hay que tener en cuenta que el incremento en el número de estudiantes de español se inició tres años después del fallecimiento de MVM (2003) y que con anterioridad el conocimiento de España y lo hispánico era anecdótico y tópico.

No es de extrañar, pues, que mientras no se traducen las novelas de MVM sí salen al mercado noruego las de una autora como Alicia Giménez Bartlett (1951) que ha sabido combinar temas reconocibles por el lector de prensa noruega con cierto toque modernizador de España a través de la relación entre una inspectora de policía –Petra Delicado- y su subordinado Fermín Garzón. Un producto literario que no incluye reflexiones metaliterarias, estéticas o políticas; simplemente una novela criminal para “pasar el rato”, fórmula que al parecer en Noruega funciona ya que en el intervalo entre los años 2010-2013 se han traducido al noruego cuatro de sus novelas con diversas reediciones (*Letras* 2014).

Lo que ocurre con la traducción de autores hispanohablantes en Escandinavia en general y en Noruega en particular es lamentable, porque a

la escasez de títulos traducidos se une la no continuidad temporal y la no contemporaneidad de dichas traducciones. Un ejemplo concreto de ambas cuestiones es la propia obra de MVM, otro caso concreto es, por ejemplo, el de la magnífica novela *Nada* (1944) de Carmen Laforet traducida el año 2002 al noruego. A estos dos problemas se unen operaciones de mercadotecnia editorial como las que producen casos como el de la literatura chilena que de los 41 títulos traducidos al noruego 18 son de Isabel Allende o de la peruana en la que de los 18 títulos traducidos 15 son de Mario Vargas Llosa. Un elemento clave para el conocimiento del otro es el respeto a las diferentes culturas y –de momento- la literatura sigue siendo fundamental en la configuración de la identidad social y cultural y la traducción una función clave para su difusión que no puede basarse en meras estrategias comerciales.

### Anexo

En este anexo reunimos las referencias bibliográficas de las traducciones de las obras de Manuel Vázquez Montalbán realizadas en Dinamarca, Islandia, Noruega y Suecia.

Dinamarca (Traductora: Kirsten Nielsen)

[Versión radio-teatro de Asesinato en el CC y un cuaderno con *Las cenizas de Laura*]

- *Direktørens ensomhed* (1988) [*La soledad del mánager* (1977)]
- *Mord i centrakomiteen* (1989) [*Asesinato en el comité central* (1981)]
- *Alexandriarosen* (1990) [*La rosa de Alejandría* (1984)]
- *Fuglene fra Bangkok* (1990) [*Los pájaros de Bangkok* (1983)]
- *Sydhavet* (1990) [*Los mares del sur* (1979)] Tr. Bo Kirketerp, konsulent K. Nielsen)
- *Kurbadet* (1991) [*El balneario* (1986)]
- *Centerforwarden blev myrdet ved aftenstide* (1992) [*El delantero centro fue asesinado al atardecer* (1988)]
- *Den græske labyrint* (1993) [*El laberinto griego* (1991)]
- *Olympisk sabotage* (1994) [*Sabotaje olímpico* (1993)]
- *Buenos Aires-kvintetten* (2002) [*Quinteto de Buenos Aires* (1997)]
- *Det tatoverede lig* (2009) [*Tatuaje* (1974)]

Islandia (Traductor: Jón Hallur Stefánsson)

- *Suður um höfin* (1991) *Los mares del Sur* (1979)
- *Alexandríurósín* (1992) *La Rosa de Alejandría* (1984)
- *Hressingarhælið* (1997) *El balneario* (1986)

Noruega (Traductores: Kari y Kjell Risvik)

- *Varslet mord* (1990, 1991) [*El delantero fue asesinado al atardecer* (1988)]
- *Sydhavet* (1991, 1992) [*Los mares del sur* (1979)]

Suecia (Traductor: Bo Götberg)

- *Döden i Barcelona* (1992, 1993, 2012) [*Los mares del sur* (1979)]
- *Mord i Madrid* (1993, 1994, 1995, 2005) [*Asesinato en el comité central* (1981)]

### Bibliografía

- Alnæs, Hyllelangs Jørgen. “Gourmetkrim”. *Dagsavisen*. web.16.04.2003.
- Alnæs, Maria: “Kriminell Feinschmecker. Intervju med Manuel Vázquez Montalbán”. *Bøygen: tidsskrift for nordistikk og litteraturvitenskap*, Nr.2, 2000, pp. 36-40
- ATEKST (Retriever): <http://web.retriever-info.com/services/archive.html> [30.7.2014]
- Bjørnstad, Ketil. “Kriminatiserte klisjéer. Manuel Vázquel Montalban: *Sydhavet* Roman Cappelen Oversatt av Kari og Kjell Risvik”. *Aftenposten morgen*, 3.9.1991. 43
- Bjørken, Anne Berit. “12 ting du kanskje ikke visste om Barcelona”. *Adresseavisen morgen* (13.03.2004) y en el *Aftenposten* (09.04.2004).
- Fløgstad, Kjartan: “Utsette stader, popularkulturen som kritisk felt”, *Stavanger Aftenblad*. 16.9.2004, 47.
- \_\_\_\_\_. “Utsette stader, popularkulturen som kritisk felt”, *Bergens Tidende*, 17.09.2004
- \_\_\_\_\_. “Utsette stader massemedia som kritisk felt”, *Klassekampen*, 25.09.2004.
- \_\_\_\_\_. “God dårleg kunst”, *Klassekampen* 27.9.2007, 20
- Folkemengden. Statistisk sentralbyrå: <http://www.ssb.no/befolkning/statistikker/folkemengde> [5.9.2013]

- “Kan være starten på en ny ære”, *Hamar arbeiderblad*, web, 26.10.2013.
- Hjelle, Marius. “Spania etter valget”. *Bergens Tidene Morgen*, 23.3.2004, 25.
- Holst, Inga Ragnhild. “Barcelona på innsiden”. *Dagsavisen* 10.9.2008, 4
- Index translationum* (UNESCO).  
[http://portal.unesco.org/culture/en/ev.php-URL\\_ID=7810&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/culture/en/ev.php-URL_ID=7810&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)  
 [05/08-2014]
- Instituto Nacional de Estadística*.  
<http://www.ine.es/jaxi/tabla.do?path=/t20/e245/p04/provi/10/&file=0000006.px&type=pcaxis&L=0> [5.9.2013]
- Izquierdo, José María: “La poética del tiempo de Jaime Gil de Biedma en la narrativa de Manuel Vázquez Montalbán”, *Romansk forum*, 3-1, KRI, Universidad de Oslo, (Mayo 1996), 67-85
- \_\_\_\_\_. “Memoria y deseo. La poesía de Manuel Vázquez Montalbán”, *Romansk forum*, 6-2, KRI, Universidad de Oslo, (Diciembre 1997), pp. 47-75.
- \_\_\_\_\_. “Memoria e identidad en tiempos de amnesia: Manuel Vázquez Montalbán y Julio Llamazares”, *La corriente del golfo*, 3/4, Universidad de Bergen, (1998), 343-361.
- \_\_\_\_\_. “Memoria y literatura en la narrativa española contemporánea. Unos ejemplos”. *Anales*. Gotemburgo, 3/4, (2001), 101-128
- \_\_\_\_\_. “Escribas sentados en planetas de simios: Ideas políticas en la obra de Manuel Vázquez Montalbán” en *Pensadores y escritores hispánicos*. Lund, Heterogénesis, 2001, 103-124.
- \_\_\_\_\_. “Manuel Vázquez Montalbán (1939-2003): El escriba y la ciudad democrática”. *Moderna språk*, XCVIII, 1, (2004), 94-107
- \_\_\_\_\_. “Manuel Vázquez Montalbán y ‘el tan esperado octavo día de la semana’” en Ken Benson, José Luis Girón y Timo Riiho (eds.) *Actas del I Congreso de Hispanistas nórdicos 2004. Acta Ibero-Americana Fennica VII*, Instituto Iberoamericano de Finlandia, Madrid 2007, 188-198
- \_\_\_\_\_. “Construcción de la conciencia crítica e hibridación: Dos constantes en la obra de Manuel Vázquez Montalbán”. *MVM Cuadernos de Estudios Manuel Vázquez Montalbán*, vol 1, N 1 (2013), 3-18
- \_\_\_\_\_. “Hacia una bibliografía general sobre la obra de Manuel Vázquez Montalbán (2002-2012)”. *MVM Cuadernos de Estudios Manuel Vázquez Montalbán*, vol 1, N 1 (2013), pp. 87-101

- Jensen, Carsten. "Europa uten ideologier?", *Aftenposten Morgen*, 9.4.1995, 10
- Korsvoll, Caroline. "Søt som Morella", *Aftenposten* 7.4.2007, 2
- Kvistad, Yngve. "Siciliansk åpning", *VG*, 14.2.2010, 3
- Letras. Norske oversettelser av litteratur på spansk*: <http://ub-fmserver.uio.no/letras/recordlist.php> [30.4.2014]
- Møller, Bjarke. "Don Carvalho kan ikke dø", *Morgenbladet*, 3.1.2003.
- Maaland, Harald. "USA – mektig, globalt og selvsentrert", *Stavanger Aftenblad* 9.2.2002.
- Nilssen, Mariann Fugelsø. "Nattemørk Oslofortelling". *Dagbladet*, 19.7.2009, 48
- Norsk opplagskontroll*. Opplagstallene for MBL2012. <http://www.opplag.no/>[5.9.2013]
- NTB (Norsk Telegrambyrå)*. "100 år siden Franco ble født", *NTB*, 20.11.1992.
- OJD: Oficina Justificación Difusión*: <http://www.introl.es/medios-controlados> [5.9.2013]
- Panadero, Amparo. "Morella rinde homenaje al escritor Manuel Vázquez Montalbán", *El País*, 29.6.2005.
- Rafto, Egil. "Kontrastenes by", *Bergens Tidende*, 20.6.1992, 44
- Statistisk sentralbyrå*. <http://www.ssb.no/befolkning/statistikker/folkemengde> [5.9.2013]
- "Boken for dem som er best med ball", *Stavanger Aftenblad*, 08.11.2002.
- Talén, Tinic. "Mord og mat i Barcelona". *VG*, 21.1.1991, 37.
- Tønder, Finn Bjørn. "BTBarcelona-boken", *Bergens Tidende* 9.4.2002, 33.
- Vázquez Montalbán, Manuel. "Platón, Hegel, Lacan y Agustín Lara" en Zavala, Iris M. *El bolero. Historia de un amor*. Madrid: Celeste, 2000. Se puede leer en <http://www.vespito.net/mvm/prolbolero.html> (1.6.2014)
- Wandrup, Fredrik. "Når forfatterne spiser". *Dagbladet*, 26.10.2006, 16
- \_\_\_\_\_. "Krim kloden rundt". *Dagbladet* 13.3.2008, 2.
- Wikipedia-Dansk. Manuel Vázquez Montalbán: [http://da.wikipedia.org/wiki/Kategori:Krimiforfattere\\_fra\\_Danmark](http://da.wikipedia.org/wiki/Kategori:Krimiforfattere_fra_Danmark) [5.9.2013]
- Wikipedia-Svenska. Manuel Vázquez Montalbán [http://sv.wikipedia.org/wiki/Kategori:Svenska\\_kriminalf%C3%B6rfattare](http://sv.wikipedia.org/wiki/Kategori:Svenska_kriminalf%C3%B6rfattare) [5.9.2013]

- Wikipedia-Norsk. Manuel Vázquez Montalbán  
[http://no.wikipedia.org/wiki/Kategori:Norske\\_krimforfattere](http://no.wikipedia.org/wiki/Kategori:Norske_krimforfattere)  
[5.9.2013]
- Willis, Herman. "Syndflod i halvmånens by", *Morgenbladet*, 17.8.2007,  
34
- \_\_\_\_\_. "Så tar vi Berlin (Dag Solstad og Kjartan Fløgstad)", *Morgenbladet*,  
25.9.2009, 26.
- Østrem, Olav. "Den gode dårlige kunsten. Intervju til Kjartan Fløgstad",  
*Klassekampen* 2.6.2014, 20